

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ О ОСНИВАЊУ И АКТИВНОСТИМА РЕГИОНАЛНЕ КАНЦЕЛАРИЈЕ ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ У РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о изменама и допунама Споразума између Републике Србије и Европске инвестиционе банке о оснивању и активностима Регионалне канцеларије Европске инвестиционе банке у Републици Србији, који је потписан 8. јула 2011. године у Београду и 30. јуна 2011. године у Луксембургу, у оригиналу на енглеском и српском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о изменама и допунама Споразума између Републике Србије и Европске инвестиционе банке о оснивању и активностима Регионалне канцеларије Европске инвестиционе банке у Републици Србији, у оригиналу на енглеском и српском језику гласи:

AGREEMENT AMENDING AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK ON THE ESTABLISHMENT AND THE ACTIVITIES OF THE REGIONAL OFFICE OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK IN THE REPUBLIC OF SERBIA

Republic of Serbia and the European Investment Bank, the financing institution of the European Community created by the Treaty of Rome in 1957 establishing the European Community, as amended, (hereinafter referred to as the "EIB" or the "Bank");

WHEREAS:

- 1) The Republic of Serbia and the EIB signed on 11 May 2009 an agreement on the establishment and the activities of the Regional Office of the EIB in the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Agreement").
- 2) In accordance with Article 7 of the Framework Agreement between the Republic of Serbia and the EIB, governing the EIB's activities in the Republic of Serbia, signed on 11 May 2009 (hereinafter referred to as the "Framework Agreement"), the EIB shall enjoy in respect of its activities in the Republic of Serbia, the treatment accorded to the international institution which is most favoured in respect of any such activity, or if that is more favourable, the treatment accorded under any international agreement covering such activities.
- 3) In particular, the EIB shall be afforded the same terms as the most favoured international financial institution operating in the Republic of Serbia, it follows that EIB officials and employees of the Regional Office should enjoy immunity from the payment of taxes for goods purchased in the Republic of Serbia.

4) Following the signature of the Framework Agreement, the authorities of the Republic of Serbia have informed the EIB that the Agreement does not currently allow EIB officials and employees of the Regional Office to enjoy immunity from the payment of taxes for goods and services purchased in the Republic of Serbia, in particular when taking up their functions in the Republic of Serbia.

5) The Republic of Serbia and the EIB agree that such tax exemptions would facilitate EIB officials and employees in Serbia in taking up their official functions in the Regional Office.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Agreement is hereby amended as follows:

The following paragraph shall be added at the end of Article 6:

'In addition to the immunities and exemptions provided for above in this Article 6, when taking up their functions in the Republic of Serbia, the Head of the Regional Office and the expatriate EIB officials and employees of the Office, who are neither citizens of, nor permanent residents in the Republic of Serbia, shall enjoy immunity from the payment of taxes, direct and indirect, for goods and services purchased in the Republic of Serbia for their personal use. This shall apply during a period of twelve (12) months from the date on which the persons concerned have taken up their appointment in the Regional Office or, for existing EIB officials and employees of the Office, from the date of entry into force of this amending agreement (hereinafter referred to as the "Amending Agreement").

ARTICLE 2

This Amending Agreement shall enter into force in accordance with international law on the day of EIB's confirmation to the Government of the Republic of Serbia of reception of: (i) diplomatic note regarding this Amending Agreement; and (ii) legal opinion, in the name of Republic of Serbia, acceptable for the Bank, regarding legal validity of this Amending Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement amending agreement, written in four (4) identical copies, one (1) in the Serbian language and three (3) in the English language, whereas all four (4) copies are equally authentic, but in the situation of differences in interpretation the English text shall prevail.

Signed for and behalf of the
REPUBLIC OF SERBIA

Bozidar Djelic
Deputy Prime Minister
for European Integration

Belgrade, 8 July 2011

Signed for and behalf of the
EUROPEAN INVESTMENT BANK

Dario Scannapieco
Vice President

Luxembourg, 30 June 2011

**СПОРАЗУМ О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ
БАНКЕ О ОСНИВАЊУ И АКТИВНОСТИМА РЕГИОНАЛНЕ КАНЦЕЛАРИЈЕ
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ У РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ**

Република Србија и Европска инвестициона банка, финансијска институција Европске заједнице, основана Римским уговором из 1957. године о оснивању Европске заједнице, у складу са амандманом, (у даљем тексту: ЕИБ или Банка);

ПОТВРЂУЈУ:

- 1) Република Србија и ЕИБ потписали су 11. маја 2009. године Споразум о оснивању и активностима регионалне канцеларије ЕИБ у Републици Србији (у даљем тексту: Споразум)
- 2) У складу са чланом 7. Оквирног споразума између Републике Србије и ЕИБ којим се регулишу активности ЕИБ у Републици Србији, потписаним 11. маја 2009. године (у даљем тексту: Оквирни споразум), приликом обављања активности у Републици Србији ЕИБ ће имати третман једнак третману какав је додељен најповлашћенијој међународној институцији која обавља сличне активности или ако је повољнији, третман који је утврђен неком од међународних конвенција које се односе на те активности.
- 3) Посебно, ЕИБ-у ће бити обезбеђени исти услови као и најповлашћенијим међународним финансијским институцијама које послују у Републици Србији, тако да би руководиоци ЕИБ-а и чланови у Регионалној канцеларији требало да буду ослобођени плаћања пореза за добра купљена на територији Републике Србије.
- 4) У складу са потписаним Оквирним споразумом, власти у Републици Србији су обавестили ЕИБ да Споразум не подразумева да ће руководиоци ЕИБ-а и чланови Регионалне канцеларије бити ослобођени плаћања пореза за добра и услуге купљени на територији Републике Србије, по преузимању њихових функција у Републици Србији.
- 5) Република Србија и ЕИБ сагласни су да би ти порески изузеци олакшали руководиоцима ЕИБ-а и члановима Регионалне канцеларије у Републици Србији обављање званичне функције у Регионалној канцеларији.

СПОРАЗУМЕЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

Споразум се мења на начин који следи.

У Члану 6. додаје се став 4, који гласи :

Поред изузећа и ослобођења предвиђених у претходним ставовима овог члана директор, руководиоци и чланови Регионалне канцеларије, који нису држављани Републике Србије нити им је одобрено настаньење у Републици Србији, за време обављања њихових функција, у периоду од дванаест (12) месеци, биће ослобођени плаћања пореза, било директних или индиректних, приликом куповине добара и услуга за личну употребу у Републици Србији. Период од дванаест (12) месеци рачунаће се почев од дана ангажовања ових лица у Регионалној канцеларији или, за већ ангажоване руководиоце и чланове

Регионалне канцеларије, од дана ступања на снагу овог споразума о изменама и допунама Споразума (У даљем тексту: Споразум о изменама и допунама Споразума)

Члан 2.

Овај споразум о изменама и допунама Споразума ступиће на снагу у складу са принципима међународног права на дан када ЕИБ потврди Влади Републике Србије пријем: (i) дипломатске ноте у вези са овим споразумом о изменама и допунама Споразума; и (ii) правно мишљење у име Републике Србије, прихватљиво за ЕИБ, у вези са правном важношћу овог споразума о изменама и допунама Споразума.

У ПОТВРДУ ГОРЕ НАВЕДЕНОГ доле потписана, за то прописно овлашћена лица, потписала су четири (4) оригинала овог споразума о изменама и допунама Споразума, један (1) на српском језику и три (3) на енглеском језику, при чему су сва четири (4) текста подједнако аутентична, али у случају да постоји разлика у преводу, текст на енглеском језику имаће предност.

Потписано у име
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Потписано у име
ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ

Божидар Ђелић, с.р.
потпредседник Владе за европске
интеграције

Дарио Сканапјеко, с.р.
потпредседник

Београд, 8. јул 2011. године

Луксембург, 30. јун 2011. године

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.